

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск  
29 (92)

ИСТОРИЯ  
И ФИЛОЛОГИЯ

*Уважаемые читатели!*  
В связи с тем,  
что „Палестинский сборник“,  
вып. 29 был издан в 1984 г. в Горьком,  
просим считать настоящий сборник  
выпуском 29 (92) —  
Редакционный совет РПО



ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
1987

## К ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ НЕКОТОРЫХ РУКОПИСЕЙ СОБРАНИЯ А.С. ФИРКОВИЧА

В составе собрания и личного архива караимского путешественника А.С. Фирковича (1787–1874) имеется значительное число рукописей и документов, написанных в Крыму, на Кавказе и в Литве. Эти документы могут быть использованы в качестве источника по истории многих народов и народностей нашей страны. Без привлечения рукописей собрания Фирковича немыслимо, например, разрешение многих сложных вопросов, связанных с историей Крыма.

Однако до сих пор материалы собрания Фирковича используются недостаточно. В научный оборот введено сравнительно небольшое число рукописей подобного рода.<sup>1</sup>

Можно назвать две основные причины малой изученности данной группы рукописей собрания Фирковича: 1) почти все ныне здравствующие советские гебраисты (а именно им в первую очередь доступен интересующий нас материал) по своей подготовке и научным интересам филологи, а немногочисленные гебраисты-историки занимаются историей Древнего Востока; 2) даты некоторых еврейских и караимских рукописей, собранных Фирковичем, вызывают серьезные сомнения в научном мире.

Вопрос о датировке этих материалов, а также эпиграфических памятников, найденных А.С. Фирковичем на крымских кладбищах<sup>2</sup>, более ста лет вызывает полемику среди гебраистов: одни доказывали, что даты на многих могильных камнях и в колофонах рукописей были подделаны; другие (преимущественно караимы) безоговорочно отстаивали точку зрения Фирковича, подчеркивавшего древность этих памятников<sup>3</sup>. При этом практически все ученые, говорившие о подделках, неизменно связывали эти подделки с именем Фирковича. Обвинение Фирковича в подделках перекочевало из гебраистических работ даже в такие исторические труды, авторы которых не знали ни одной еврейской буквы<sup>4</sup>.

Между тем ни один из оппонентов Фирковича не смог убедительно доказать, что материалы были подделаны самим Фирковичем. Обычно доказывался лишь самый факт подделки, а затем уже на основании всевозможных логических построений ученые возлагали на Фирковича всю ответственность за сознательное искажение источников.

Как нам представляется, следует разделить два вопроса: во всех ли спорных случаях действительно имела место подделка и кто осуществил эту подделку?

Исключительно важно выяснение действительного времени создания всех этих памятников. Совершенно естественно, что без окончательного уточнения датировки эти материалы не могут использоваться учеными. Актуальность этой работы возросла в настоящее время, когда начато составление сводного каталога средневековых еврейских рукописей, имеющих точные даты написания<sup>5</sup>. Этот многотомный международный каталог немыслим без привлечения рукописей советских хранилищ.

Вопрос о „подделках“ может быть решен лишь в результате детального изучения всех памятников, датировка которых является спорной. При этом следует привлечь все достижения современной науки и техники (данные истории, археологии и палеографии, анализ писчего материала и др.).

Особого разговора заслуживают эпиграфические памятники Крыма, опубликованные в свое время А.С. Фирковичем. Необходимыми условиями их изучения являются приведение в порядок караимского кладбища в Чуфут-Кале, учет и фотографирование древнейших надгробий из Чуфут-Кале и Мангуп-Кале. Научная важность подобной работы очевидна, отрадно, что после долгого перерыва в этом направлении предприняты первые шаги.

Что же касается спорных рукописей, то их источниковедческая оценка может быть осуществлена силами ленинградских гебраистов. Данное сообщение представляет собой лишь скромную попытку приступить к осуществлению этой задачи на основе чтения некоторых колофонов с помощью новых технических методов.

В качестве первоначального объекта исследования было выбрано несколько библейских кодексов первого собрания Фирковича<sup>6</sup>, в колофонах которых фигурируют города Крыма и Кавказа. Четыре библейские рукописи (Евр. I В № 51, 72, 78 и 89) были отправлены в Лабораторию консервации и реставрации документов при АН СССР (ЛАКОРЕД), где колофоны этих рукописей были сфотографированы в инфракрасных и ультрафиолетовых лучах<sup>7</sup>. Те же рукописи, а также библейский кодекс Евр. I В № 77 читались при специальном освещении прибором „ОЛД-41“ (осветитель для люминесцентной диагностики), имеющимся в Отделе рукописей и редких книг Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

В результате проделанной работы установлено, что в трех случаях дата была изменена (№ 51, 72, 77), а в двух случаях (№ 78 и 89) из-за сильного повреждения текста дату даже после специальной съемки прочесть не удалось.

Обратимся к тем рукописям, чтение которых с помощью современных технических средств дало осязаемые результаты.

В рукописи № 51 все колофоны замазаны дегтем или какой-то стойкой темно-коричневой краской, так что их невозможно прочесть даже после специальной съемки. Правда, нижняя часть одного из колофонов (л. 59б, в конце книги Иезекииля), содержащая дату, не замазана, но вторая и третья буквы даты явно переправлены. А. Нейбауэр и Д.А. Хвольсон читали эту дату как  $\text{ג'רנן}$ <sup>8</sup>, т.е. „от сотворения мира“ [4] 646 г., соответственно 885 г. нашего летоисчисления. При чтении с помощью прибора „ОЛД-41“ подтвердилось предположение А.Я. Гаркави, что вторая буква даты не „реш“, а „тав“<sup>9</sup>; третья буква, скорее всего, „нун“, четвертая – „гимел“ или „вав“. Таким образом, вместо  $\text{ג'רנן}$  следует читать  $\text{ג'תנן}$  или  $\text{ג'תנן}$ , т.е. не 646, а 853 или 856 г. (т.е. 1093 или 1096 г., иными словами, конец XI в.). К сожалению, ни прибор „ОЛД-41“, ни специальная съемка не проливает света на место написания данного колофона (согласно Нейбауэру и Хвольсону, это Саркел – город в устье Дона); соответствующая часть колофона сильно замазана.

Исправление „тава“ на „реш“, которое сделать было очень легко, наблюдается еще в двух рукописях. Так, в рукописи № 77 на последней строчке читается дата:  $\text{לשטרות ארלה}$  (1235 г. по эре контрактов=923 г.); однако на месте „реша“ видны следы подчистки, причем выскобленный кусочек не представляет собой какой-либо правильной геометрической фигуры (квадрата, прямоугольника или круга), а имеет странные очертания и резко уходит под строчку и влево (под соседнюю букву „ламед“). Уже при просмотре невооруженным глазом возникает предположение, что здесь был стерт хвостик буквы „тав“, а при чтении с прибором „ОЛД-41“ на стертом месте отчетливо видны следы „тава“.

Следовательно, данная рукопись переписана в 1435 г. ( $\text{פ'תקל}$ ) по эре контрактов=1123–1124 г. Как явствует из колофона, она посвящена караимам Иерусалима. Это само по себе еще не значит, что она должна быть обязательно переписана в Иерусалиме; но во всяком случае она происходит из какого-то географического района, сравнительно близкого к Иерусалиму, судя по арабской нисбе переписчика ал-Арджани. Имя переписчика – Са'дин – не является исключительно татарской формой известного мусульманского имени Са'д ад-Дин<sup>10</sup>, распространенного и у караимов; подобная форма встречается и в средневековых арабских диалектах. Таким образом, данный библейский кодекс может быть использован исследователями истории и культуры ближневосточных караимов, но ничего не дает для истории Крыма и Кавказа.

Несколько подробнее следует остановиться на другой рукописи, где мы встречаемся с подобной же подчисткой: „реш“ вместо „тава“. Речь идет о рукописи Евр. I В № 72. На л. 3 а этой рукописи лишь шесть верхних строчек заняты текстом последнего (150-го) псалма; внизу же начертан круг, в котором помещается запись о покупке этой рукописи неким Хоша<sup>1</sup>ной сыном Михаила (уроженцем г. Гагры) у Ханука сына Шемарии. Эта сделка произошла в г. Матарха (Тамань), а рукопись была посвящена общине г. Сулхат (Старый Крым). По Нейбауэру и Хвольсону, это произошло в 929 г. Действительно, невооруженным глазом читаются следующие даты: 1241 (  $\text{אמק}$  ) г. по эре контрактов и [4]689 (  $\text{בגל}$  ) г. „от сотворения мира“, что и дает основания для такой датировки. Однако обращают на себя внимание следы подчистки в датах и в именах Михаил и Шемария. Далее, все буквы даты по эре контрактов и две средние буквы даты „от сотворения мира“ обведены черными чернилами, в то время как вся запись сделана светло-коричневыми<sup>11</sup>.

Съемка записи в ультрафиолетовых лучах позволяет с известной степенью точности восстановить первоначальные даты:  $\text{אמק}$  (1441 г. по эре контрактов) и  $\text{אמק}$  (4889 г. от „сотворения мира“), что соответствует 1129 г. Правда, третья буква первой даты („мем“) внешне кажется переправленной из какой-то другой. Исправление этой буквы могло бы очень существенно повлиять на датировку, если бы на месте нынешнего „мема“ стоял „тав“:  $\text{אמק}$  (1801 г. по эре контрактов = 1489–1490 г.). Однако в этом случае вторая дата была бы 5249 г. (  $\text{אמק}$  ). Но в записи нет никаких следов изменения первой буквы второй даты: „тав“ здесь явно первоначальный, а не переделанный из „хе“; наоборот, „реш“ (который должен был остаться без изменений) здесь явно переделан из другой буквы, как отчетливо видно на фотографии; предпоследняя буква „пе“ ничуть не похожа на „мем“. Далее, судя по дополнительным штрихам, пропускающим на фотографии, непохоже, чтобы третьей буквой, стоявшей на месте нынешнего „мема“ в первой дате, был „тав“. Это предположение опирается при сравнении элементов „мема“ и дополнительных штрихов с теми местами данной записи, где буква „тав“ написана отчетливо и не вызывает никаких сомнений. Таким образом, от даты 1489–1490 г. приходиться отказаться. Попытки читать вместо „мема“ любую другую букву, обозначающую десятки (например, „самех“ = 60) или сотни („коф“ = 100, „реш“ = 200, „шин“ = 300), не имеют оснований, поскольку результаты подобного чтения могут соответствовать второй дате лишь при условии таких исправлений в последней, которые практически исключаются. Скорее всего, третья буква первой даты – действительно „мем“, а штрихи внутри буквы объясняются тем, что раньше здесь также был „мем“, но нечетко написанный, а впоследствии этот „мем“ вместе с соседними буквами был обведен черными чернилами каким-то поздним владельцем рукописи (возможно, самим Фирковичем), причем обведен недостаточно аккуратно. Сам факт выделения даты чернилами иного цвета еще не является доказательством подделки. В старину владельцы и читатели рукописей обращались с ними довольно свободно, позволяли себе замечания на полях и даже исправления в тексте, не говоря уже о подчеркивании отдельных мест текста или обведении более яркими пишущими средствами поблекших и трудно-читаемых частей текста. Далее, следует иметь в виду, что изменить дату и обвести дату могли разные люди.

Осенью 1973 г. французский гебраист Ж.Э. Вейль, просматривавший рукопись № 72 с целью описать ее для сводного каталога рукописей еврейской Библии, предложил читать вторую дату как  $\text{בגל}$  [5] 529 г. (= 1769 г.!) ; на месте же первой даты, по его мнению, раньше были какие-то слова, не имевшие отношения к датировке. Однако эта любопытная конъектура, значительно омолаживающая данный колофон, основана лишь на предположении, что первоначальная вторая буква второй даты – „коф“, и никакими дополнительными аргументами не подкреплена.

Советский гебраист Л.Х. Вильскер, обращая внимание на некоторые штрихи, предполагает, что в обеих датах на месте „реша“ первоначально стоял „шин“, т.е. даты были:  $\text{אמק}$  (1341) и  $\text{בגל}$  ([4] 789), что соответствует

1029 г. Но принадлежность этих штрихов „шину“ трудно доказать; с другой стороны, какой смысл был „старить“ рукопись всего на сто лет?

Нам представляется, что даты следует читать:  $\text{מלך}$  (1441) и  $\text{שלל}$  ([4]889), что соответствует 1129 г. В таком случае перед нами древнейшее свидетельство, в котором г. Гагра (ныне известный черноморский курорт) упоминается под его современным названием. В литературе по истории Абхазии старейшее упоминание этого города (причем в несколько искаженном виде – Какара) обычно относят к 1308 г.,<sup>12</sup> хотя еще в 1964 г. ленинградский гебраист М.Н. Зислин обратил внимание на одну караимскую рукопись грамматического содержания, переписанную в Гагре в 1208 г.<sup>13</sup> Сама рукопись Евр. I В № 72, очевидно, не намного старше записи о ее продаже.

Особенности почерка и стиль оформления библейского текста и масоры характерны для XI–XII вв. Рукопись переписана где-то на Ближнем Востоке или в Северной Африке. Масора выполнена восточным почерком, а квадратный почерк библейского текста испытал некоторое влияние сефардского письма. Характерно в этом отношении, например, написание „шина“. В пользу предположения о ближневосточном происхождении рукописи свидетельствует также следующая деталь. В правой части л. 3а, между библейским текстом и колофоном, прибор „ОЛД-41“ и спецсъемка дают возможность прочесть следующие буквы: „хе“, „далет“, два „алефа“ подряд и „ламед“, т.е. не что иное, как арабское указательное местоимение  $\text{הוא}$  =  $\text{هو}$  „этот“ и определенный член (артиклъ)  $\text{ה}$  =  $\text{ال}$ . Эти буквы были так тщательно стерты, что невооруженным глазом нельзя обнаружить никаких следов букв, хотя они были написаны крупным и жирным квадратным почерком (эта арабоязычная помета была дана еврейскими буквами). Следы подчистки видны и слева от этих букв, и хотя с помощью прибора и спецсъемки там ничего не удалось прочесть, не исключена возможность, что там было написано еще какое-то слово (например,  $\text{ספר}$  =  $\text{كتاب}$  „книга“?). Ни в Гагре, ни в Тамани арабский язык никогда не был разговорным языком евреев и караимов.

Нами были просмотрены еще две рукописи, которые могли бы представить интерес для историка, если бы их датировка не подлежала сомнению. Одна из них (Евр. I В № 55а), содержащая три сильно поврежденных библейских фрагмента, по мнению А. Нейбауэра и Д.А. Хвольсона, была переписана в Анапе в 888 г. Действительно, на л. 2б этой рукописи имеется запись, которая с первого взгляда могла бы читаться следующим образом:  $\text{נשלם בש אלף}$

$\text{ומאתים לשטרות פה מתא רבתי אנפא}$  – „Закончено в 1200 г. по эре контрактов / 888 г. здесь – в большом городе Анапе“. Однако, как заметил А.Я. Гаркави<sup>14</sup>, буква „шин“ (аббревиатура для слова  $\text{גוש}$  – „год“) и слово  $\text{לשטרות}$  – „по эре контрактов“ стоят вместо каких-то иных, стертых слов. Гаркави предположил, что здесь первоначально было обозначено количество стихов в Книге Чисел, которая как раз кончается на этом листе:

$\text{אלף ומאתים ושמנים ושמנה}$  – „тысяча двести восемьдесят восемь (1288)“. Буква „вав“ в слове  $\text{ושמנים}$  затем была переделана на „ламед“, „шин“ сохранен, „мем“ переделан на „тет“, а остальное стерто, но на месте стертого было написано  $\text{לן}$  (ныне последние три буквы почти не читаются). На стертом месте пергамент потемнел, и прибор „ОЛД-41“ не дает возможности прочесть первоначальный текст. Однако гипотеза Гаркави представляется нам достаточно убедительной, тем более что и с палеографической точки зрения дата 888 г. не выдерживает никакой критики: среди немногочисленных образцов еврейского письма IX в.<sup>15</sup> ничего похожего на данный почерк не встречается, зато можно найти сходные почерки у египетских караимов XVII в.<sup>16</sup> Слово „Анапа“ также под большим сомнением (четвертая буква плохо читается, возможно, это не „алеф“). Во всяком случае ясно, что данная рукопись не может быть включена в круг достоверных исторических источников.

В другой, сравнительно большой по объему рукописи Пятикнижия (Евр. I В № 48), по свидетельству Гаркави и Штрака, на первом листе находилась запись о покупке этой рукописи неким хазарином Шумалаком сыном Авраама в городе Кафа (нынешней Феодосии) в 966 г.<sup>17</sup> Однако в настоящее время этот первый лист отсутствует и текст начинается не с самого начала Пятикнижия

(как отмечено в каталоге), а со второй главы Книги Бытия (стих 21); объем рукописи по каталогу должен составлять 102 л., на деле же в рукописи ровно 100 л. Надпись на переплете рукописи, изготовленном в Публичной библиотеке еще до революции, где указано начало текста (Gen. II, 21), также не соответствует каталогу Гаркави-Штрака. Перед нами одна из загадок собрания Фирковича!

Естественно, ограниченность материала, рассмотренного в данном сообщении, не дает пока оснований для широких выводов. Работа в этом направлении должна быть продолжена. Однако уже сейчас можно высказать некоторые соображения.

Отмеченный выше одинаковый прием изменения дат, примененный в трех рукописях, — переделка „тава“ на „реш“ — наводит на мысль о том, что это изменение сделано одним и тем же лицом, но не обязательно этим лицом был сам Фиркович. Все эти три рукописи могли быть куплены Фирковичем у одного владельца или найдены им в одном месте.

Следует вообще подчеркнуть полное отсутствие каких-либо аргументов в пользу гипотезы, связывающей изменения дат в исследуемых рукописях с именем Фирковича.

Обычно ученые, обвинявшие Фирковича в подделках, утверждали, что Фиркович подделывал колофоны рукописей с тем, чтобы доказать, что караимы жили на территории России с незапамятных времен. Но в таком случае непонятно, зачем Фирковичу понадобилось подделать колофон в библейской рукописи № 77, явно переписанной на Ближнем Востоке?<sup>18</sup>

Более логичным кажется иное объяснение подобных фактов: в такое огромное собрание могли попасть некоторые рукописи, ранее фальсифицированные их прежними владельцами<sup>19</sup>. В пользу такого предположения свидетельствуют, между прочим, и некоторые случаи подделок самаритянских документов из того же собрания Фирковича, на что обращает внимание Л.Х. Вильскер в каталоге этих документов. Обвинение Фирковича в подделке самаритянских документов было бы совершенно абсурдно.

Далее, не следует забывать, что из 15 тыс. рукописей и фрагментов собрания Фирковича всего лишь несколько десятков (!) вызывают сомнения в их подлинности.

К каким бы результатам ни привело дальнейшее исследование сомнительных дат в рукописях собрания Фирковича, ничто не может умалить его основной заслуги перед наукой — составления одного из крупнейших в мире собраний еврейских, арабских, караимских, крымчакских и самаритянских рукописей и документов разнообразного содержания. Научный каталог собрания явился бы лучшим памятником собирателю.

#### Примечания

<sup>1</sup> См., например: Коковцов П.К. Еврейско-хазарская переписка в X веке. Л., 1932; Цинберг С.Л. Авраам Крымский и Моисей Киевский. Пгр., 1919. В последние годы несколько интересных документов по истории еврейской культуры в России XVIII-XIX вв. опубликовал Л.Х. Вильскер в журнале „Советиш Геймланд“ (с переводом на идиш).

<sup>2</sup> См.: Фиркович А.С. Сефер Авне Зиккарон. Вильна, 1872. (На др.-евр. яз.).

<sup>3</sup> См.: Старкова К.Б. Рукописи коллекции Фирковича Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Шедрина. — В кн.: Письменные памятники Востока: Ежегодник. 1970. М., 1974, с. 171-172, 186-187.

<sup>4</sup> См., например: Артамонов М.И. История хазар. Л., 1962, с. 8-9.

<sup>5</sup> Sirat C. et Beit-Arié M. Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540, t. I-..., Paris, Jérusalem, 1972-...

<sup>6</sup> Все эти рукописи описаны в каталоге: Harkavy A. und Strack H.L. *Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der kais. öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg.* SPb., 1875 (далее: Harkavy-Strack).

<sup>7</sup> Автор приносит искреннюю благодарность директору ЛАКОРЕД Д.П. Эрasto-ву за изготовление фотоснимков указанных колофонов.

<sup>8</sup> Harkavy-Strack, S. 73.

<sup>9</sup> Harkavy-Strack, S. 74.

<sup>10</sup> А.Я. Гаркави считает это имя татарским (Harkavy-Strack, S. 99).

<sup>11</sup> Полный текст и немецкий перевод записи см.: Harkavy-Strack, S. 95-96, там же отмечается изменение некоторых букв в датах. Однако собственных сооб-ражений о датировке записи составители каталога не приводят.

<sup>12</sup> П а ч у л и я В.П. Гагра: (Историко-культурный очерк). Сухуми, 1971, с. 11.

<sup>13</sup> З и с л и н М.Н. Восточная школа еврейских грамматиков в X-XIII вв. - В кн.: Семитские языки. М., 1965, вып. 2, с. 768. (Эта рукопись также хра-нится в собрании Фирковича - Евр. II А № 132/1).

<sup>14</sup> Harkavy-Strack, S. 83.

<sup>15</sup> См., например: Adler E.N. *Catalogue of Hebrew manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler.* Cambridge, 1921, pl. 2-3.

<sup>16</sup> Ср., например, фрагменты собрания Фирковича Евр.-араб. II 1299 (1634г.) и Евр. II А № 1322 (1655 г.), переписанные врачом Элеазаром сыном Баруха Леви.

<sup>17</sup> Harkavy-Strack, S. 70-71, N 48.

<sup>18</sup> Кстати, это не единственная в собрании Фирковича рукопись ближневосточ-ного происхождения с неясной датой. Еще предстоит разобраться в датах руко-писи дивана караимского поэта Моисея Дар'и (Евр. I № 802) и некоторых библейских рукописей второго собрания Фирковича.

<sup>19</sup> Подобное предположение высказал не кто иной, как А.Я. Гаркави, заявив-ший следующее: "... есть доказательные случаи, что сами переписчики с намере-нием ставили ложное число, чтобы придать своему кодексу вид древности и тем возвысить его стоимость" (см.: Гаркави А.Я. и Штрак Г.М. О коллек-ции восточных рукописей А. Фирковича, находящихся в Чуфут-Кале. - ЖМНП, 1875, ч. 178, с. 15).

---

V.V. Lebedev

#### NOTES ON APPRAISEMENT OF SOME FIRKOVICH MANUSCRIPTS AS HISTORICAL SOURCES

The article deals with several Firkovich MSS written as sup-posed in the Crimea and in the Caucasus. The colophons of these MSS were examined by means of a special lamp „OLD-41" (illumi-nator for luminescent diagnostics) and were photographed in ultra-violet rays. In the issue, it was found out that in three MSS (Firk. Hebr. I Bibl. 51, 72, 77) the date was changed by correcting of the letter „t" into „r". So the date of MS Firk. Hebr. I, Bibl. 51 must be read; TTNG or TTNW (853 or 856) instead of the visible date TRMW (646), it means 1093 or 1096 A.D. instead 885. The dates of Hebr. I Bibl. 72 must be read; ATMA (1441) of the Seleucide era and TTPT ([4]889) from the Creation what means 1129 A.D. instead of ARMA and TRPT (929 A.D.). The date of MS Hebr. Bibl. I 77 must be read ATLH (1435) of the

Seleucide era what means 1123-1124 A.D, instead of ARLH (923-924). The common method - correction of „t" into „r" may witness that in all these MSS the dates were changed by one person. But there are no arguments that this person was Abraham Firkovich himself; it might be one of the previous possessors of the MSS.

---